Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paś swój lud swoją laską, owce swego dziedzictwa,\* osiadłe w ostępach leśnych pośród Karmelu.\*\* Niech się pasą w Baszanie i w Gileadzie – jak za dawnych dni!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paś swój lud swoją laską, owce swojego dziedzictwa, osiadłe w ostępach leśnych, w zaułkach Karmelu. W Baszanie niech się pasą, w Gileadzie — jak za dawnych dni! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Paś swój lud laską swoją, trzodę swojego dziedzictwa, która mieszka samotnie w lesie i w środku Karmelu. Niech się pasą w Baszanie i Gileadzie *jak* za dawnych dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Paśże lud twój laską twoją, trzodę dziedzictwa twego, która osobno mieszka w lesie i w pośród pola; niech wypasą Basan i Galaad jako za dni starodawnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Paś lud twój laską twoją, trzodę dziedzictwa twego; mieszkające same w lesie w pośrzód Karmela będą pasieni na Basan i Galaad wedle dni dawnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Paś lud Twój laską Twoją, trzodę dziedzictwa Twego, co mieszka samotnie w lesie, pośród ogrodów. Niech wypasają Baszan i Gilead jak za dawnych czasów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paś swój lud swoją laską, owce swojego dziedzictwa, które samotnie przebywają w leśnej gęstwinie pośród żyznych pól. Niech pasą się w Baszanie i w Gileadzie jak za dawnych czasów! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twój lud paś laską, trzodę Twojego dziedzictwa, która mieszka samotnie w lesie i w środku ogrodu. Niech wypasają w Baszanie i w Gileadzie, jak za dawnych czasów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoją laską prowadź Twój lud, trzodę Twojego dziedzictwa, która samotnie przebywa w leśnej gęstwinie i pośród ogrodów. Niech się pasie w Baszanie i w Gileadzie, jak za dawnych czasów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paś laską swoją lud swój, owieczki swej posiadłości, mieszkające samotnie w leśnych zaroślach pośród pól urodzajnych! Niech pasą się w Baszan i w Gilead jak za dawnych dni! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Паси мій нарід твоєю палицею, овець твого насліддя, що самі поселили ліс посеред Кармилу. Вони пастимуться в Васанітиді і Ґалаадітиді так як за вічними днями. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chciej pasterzyć Twojemu ludowi Twoją laską, trzodzie Twojego dziedzictwa, samotnie zamieszkałej pośród lasów Karmelu. Niech pasą się w Baszanie i w Gileadzie; tak, jak za starodawnych dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Paś swój lud twą laską, trzodę swego dziedzictwa, która przebywała samotnie w lesie – pośrodku sadu. Niech się pasą w Baszanie i Gileadzie jak za dawnych dni. |

1. 1) <x>50 32:9</x>; <x>230 23:1-6</x>; <x>230 28:9</x>; <x>230 95:7</x>; <x>290 40:11</x>; <x>330 34:11-31</x>; <x>350 4:16</x>; <x>350 13:5</x>; <x>500 10:1-18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: mieszkające samotnie pośród żyznych pól. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 50:19</x> [↑](#footnote-ref-4)